



俄语多功能词典

КОМПЛЕКСНЫЙ
СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА

郑述谱 形慈娥 主编

電子工業出版社

俄语多功能词典

КОМПЛЕКСНЫЙ СЛОВАРЬ

РУССКОГО ЯЗЫКА

主 编 郑述谱 邢慈娥
编 者 李蕴真 高 森
鲁 桓 吕存亮
卜云燕

电子工业出版社

内 容 提 要

《俄语多功能词典》是一部崭新类型的俄语工具书。全书以2500个最积极的常用词为中心，引出约一万个俄语词。常用词释义准确，例证典型，义项划分细致。同时还反映出俄语词与词之间的同义、反义、类义关系，并提供与常用词相关的国情知识。它既是一部能对俄语学习起到帮助和引导作用的教学词典，又是进行语言研究特别是词汇语义研究的重要参考书。

01/79/14

俄 语 多 功 能 词 典

郑述潜 邢慈娥 主 编

责任编辑 李继东

*

电子工业出版社出版和发行

(北京万寿路)

北京昌平星城印刷厂印刷

各地新华书店经售

*

开本787×1092¹/₃₂印张: 29.5 字数: 1232 千字

1989年10月第一版 1989年10月第一次印刷

印数: 4,000册 定价: 21.00元

ISBN 7-5053-0615-4/Z·144

前 言

《俄语多功能词典》是一部具有多种用途的新型俄语工具书。它不仅可供一般程度的读者学习和掌握俄语使用，也可以满足高层次的读者从事俄语研究的部分需要。

本书由既相对独立、又紧密联系的5个部分组成：1) 俄语常用词正序排列部分（又称中心词部分）；2) 国情部分；3) 类义部分；4) 同义词反义词部分；5) 俄语常用词逆序排列部分。中心词包括最积极常用的俄语词2500个，以这些词为中心，引出的同义、反义以及类义词等约1万多个。全书不仅提供一般词典所具有的词的正音、正形、形态变化、翻译、例证、成语等材料，而且还包括同义词、反义词、类义词、部分词源知识以及有关的国情知识等。集如此多的功能于一身是本书的一大突出特点。

本书以苏联1984年出版的《Лексическая основа русского языка》为主要蓝本，并参考其他俄语工具书编纂而成。这些参考材料反映了苏联学者在俄语教学和研究中的许多新认识和新成果，其中有许多是值得借鉴的。由于编者水平和时间有限，错误和疏漏之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编者

1987.10

使 用 说 明

I. 中心词部分

1. 中心词部分的条目按字母表顺序排列。

2. 同音异义词分别列条，并在右上角标出角码以示区别，

如：

вид ¹

вид ²

вид ³

书写与发音相同但分属不同词类的词，即所谓语法同音异义词（Грамматические омонимы）亦分别列条，并标出角码以及不同的词性，如：

больной¹…… [形]

больной²…… [阳]

3. 条目词同时反映该词的词素构成，其前缀、词根、后缀之间用斜线隔开，而词尾和动词后缀 -ть、-ти、-чь 等放在圆括号内，如：

жал/ов/а(ть)ся, по/жал/ов/а(ть)ся

жар/н(ий)

про/явл/ён(е)и

4. 动词以来完成体为主条，完成体为副条。主条内用(→)或(→)反映借助后缀构成的体的派生关系，如：

дава́ть, ать(←)

дейг/а(ть)ся, дей/ну(ть)ся(→)

借助前缀构成不同体的情况，如 **делать, сделать** 或借助异干法，如：**брать, взять** 构成不同体的情况，不作标志。

5. 释义之后，列举出该义的同义词，反义词或词组，如：

холод...①寒冷（同义 мороз, стужа〈口语〉；反义 жарá）

обязательно...务必，一定（同义 во что бы то ни стало, непременно；反义 необязательно）

必须说明，选择这些同义词或者词组并不完全拘泥于严格的同义词或反义词定义（其实这定义本身也是颇有争议的），而是着眼于这些词在实际言语中的同义或反义关系。

有的同义词或反义词仅为一特定形式所具有，这一形式则用黑体标出，如：

собирать, собрать

⑤搜集配套（同义 **собирать**, коллекционировать）

час [常用复数]（规定做某事的）时间（同义 **часы**, время）

6. 多义词的释义既区别出不同义项，也区别不同“意味”。义项用①、②、③…分开，意味用//分开，并分别附以例证，如：**машйна...**①机器，机械，机（同义 **механизм**）сельскохозяйственные ~ы 农业机器。||〈转〉机器（同义 **аппарат**）。государственная ~ 国家机器②汽车（同义 **автомобиль, автомашйна**）。ехать на ~е 乘坐汽车。

极少数意味和义项间的差别难以通过不同的释文体现时，则只给义项释文，意味不给释文，如：

пропаганда...宣传（同义 распространение, разъяснение）。~ марксистско-ленинской теории 宣传马列

主义理论。||выступать против ~ы войны 反对战争宣传。

在每个义项或意味所附的例证之后，指出该义项或意味所属的类义组别，如：

хвост…①动物的尾巴，махать ~ом 摇尾巴。（类义见103）||（某物的）尾巴（反义нос），~самолёта 飞机尾巴，机尾。（类义见560）②（某些物体的）尾巴（同义голова），~поезда 列车尾部。（类义见555）

在所指的组别内，可查到属于同一类义的其他词。（详见Ⅲ）

7. 俄语外来词注有词源说明，指出该词的源出语言，以及传入俄语的途径。在源出语言中意义与俄语不同的注明词义，相同的不再加注，如：

фраза

[德语Phrase（法语Phrase）拉丁语Phrasis<希腊语Phrásis（用语，说法）]

герой…>

[法语héros<希腊语hērōs]

8. 部分词条末尾引见国情。

II. 国情部分

1. 国情部分以相应的中心词列条，如медаль, праздник条内提供涉及苏联的政治、经济、文化、习俗等内容的材料，如медаль条内列举了苏联的主要奖章名称，праздник列举了苏联的重大节日等。这些材料绝大多数都难以作为例证放在中心词条目之下。

2. 有的国情材料只给释义即可明了，有的附以简单的百科性解释，如：

комсомольский билет 团证，

Ⅲ. 类义部分

1. 类义部分的编排, 按大概念至小概念这一线索, 将词汇逐层次分类编组。全书共包括29大类, 649组。

2. 类义部分卷首附有类义分类示意图, 说明总的分类关系, 其后有俄汉语对照的分类细目, 以便于读者查找。

3. 每组内所列的类义词, 中心词部分已收入的, 用黑体, 相关义项标在词后, 中心词外的词用白体, 一般给释义, 但是, 其同根词已收入中心词, 根据其同根词意义又能够猜测出其意义的, 不另给释义。如:

существование 1

существовать 1

сосуществование 〈文语〉 共存

сосуществовать

4. 名词和形容词、动词、副词等构成词组属于一类义组、词组中的主词在前、与之搭配的词缩四格列在其后, 如:

число 5

единственный

множественный

двигаться, двинуться

мягко

плавно

резно 2

порывисто

тяжело

шьроко

5. 同一类义组内的词，如意义恰成对照，其间用……隔开，如：

• 103. абстрактный

общий 1

.....

конкретный

6. 类义部还有两个主要功能：其一是，将中心词部分每个条目词的各个义项都分别归入相应的类别；其二是，将属于同一类别的其他词，其中包括许多中心词部分未收入的词一并列出。同时，借助这两大功能它还可能发挥其他一些辅助作用。首先，它可以从另一个角度帮助读者进一步确切词义。例如：**цветок** 一词有两个意味，一个是指“植物的器官”，另一个是指“一类植物”，两者都只能译成“花”。但前一意味引见类义160组，后一意味引见类义159组。160组标题是“植物的构造”，同类义的词有“根、茎、叶、花”等，而159组的标题是“植物的种类”，包括从“水藻”到各种树木花草等不同的植物种类。这样，两个通过释文不好区别的意味，借助于不同的类义，会看得更清楚。

其次，它在一定程度上还可以起到汉俄词典的作用。如果要寻找相应的词来表达头脑中的某一概念时，只要借助于类义部分列的目录索引找到相应词的编组号码，再找到这组词，那么同一类义的所有词即刻展示在读者面前。例如，可以在“Наука科学”一组中找到学科的名称，在“Темперамент气质”找到描述各种气质的有关词汇，如此等等。

VI. 同义词反义词部分

1. 中心词部分各义项及意味的释义后所列的同义词、反义

词或词组，凡属中心词部分未包括的，全部收入同义词、反义词部分，以备读者查找，并确切其意义。

2. 同义词反义词部分只提供简单的语法说明及提示性的释文。多义的同义词或反义词只给相关义项的释文。释文之后注明与其相应的同义词或反义词的义项，但不再注明意味，相关的意味可借助中心词部分查明，如：

жёсткий [形] 硬的，干硬硬的（同义твёрдый 2. 反义词мягкий 1, 2）。

3. 词组中可有可无的词用 / 划出，根据情况选用的词用（ ）标出，如：

Бог/его (её, их)/Ведает.

4. 同义词反义词一般不分义项，个别词在不同意义上，有不同的同义词或反义词，而意义相去较远的，分列义项，如：

включаться ①包括…在内（同义входить 2），②
开动（反义останавливаться 1）

V. 中心词逆序排列部分

1. 逆序排列部分将中心词部分所收的全部词按逆序排列。

2. 如所周知，通常的词典排列是以字母表的顺序为准的。这就是说，两个词相比较哪个词的开首字母在字母表中偏前，即排列在先，如果开首字母相同，则看第二个字母，以此类推。逆序排列也遵守同一原则，但不同的是，比较的不是词开首的字母，而是最末的字母。如果最末后的字母相同，再看末尾倒数第二个字母，以此类推。试比较以下一词组的两种排法：

一般排列

актёр

армия

逆序排列

учеба

актёр

поэт
учеба

поэт
армия

如上所示，一般词典是词目左边取齐，逆顺词典则右边取齐。

3. 逆序排列使具有相同词尾或后缀的词，自然地排列在一起。这对语言研究或教学提供了方便。假如要找出词表中所有以 -мя 结尾的词，或者要知道以软音符号结尾的名词等等，靠逆顺序排列是很容易做到的。

4. 词目后的俄语语法说明意义如下：

м. 阳性
ж. 阴性
ср. 中性
мн. 复数
союз 连词
мест. 代词
нареч. 副词
межд. 感叹词
сост. 谓语副词
прил. 形容词
част. 语气词
нескл. 不变化
ввод.сл. 插入语
числ. 数词
предлог 前置词
несов. 未完成体
сов. 完成体

一、俄语常用词正序排列部分

**Наиболее употребительная
русская лексика
в алфавитном порядке**

总 目

前言

使用说明..... 1 - 7

正文.....

一、俄语常用词正序排列部分..... 1 - 462

二、国情部分.....463 - 493

三、类义部分.....495 - 757

四、同义词反义词部分.....759 - 885

五、俄语常用词逆序排列部分.....887 - 928

а'〔连〕①(连接词或句子,具有对立的
意义)(同义 тогда как, же;
反义 и). Он плакал, а я сме-
ялся. 他哭,而我却笑。(类
义见109)〔同义 но, однако, да).
Весна, а холодно. 已经是春
天了,天却还很冷。(类义见109)
|| (同义 но, однако, да; 反义 и).

Прошло столько лет, а я все
помню. 已经过去那么多年了,可
是我全都记得。(类义见109) ②(连
接词或句子,具有对比的意义)(反义
и). / Ты иди, а я оста-
нусь. 你走吧,我留下。(类
义见109) || Приехал домой,
а сына нет. 回到家里,可儿子
不在。(类义见46, 109) ③(按续词
或句子,具有补充、解释的意义)

За домом сад, а за садом
река. 房子后面是花园,花园后面
是条河。(类义见117) || (与时间副
词或表示时间的词连用) Сначала
плакал, а теперь смеется.
起初他哭了,可现在又笑了。(类义
见117) || Он уехал, а зачем?
他走了,可是为的是什么呢?(类义
见345) || (扭转话题)(同义 же).

Все свободны, а с тобой,
Аня, я хочу поговорить. 大
家可以走了,可是阿尼娅,我想和你
谈谈。(类义见119) || (用于疑问句或
感叹句句首,加强语气)(同义 да).

А ты видел этот фильм?
那你看过这部电影吗?(类义见247)

а〔语气〕〈口语〉①〔疑问语气词〕
啊,好吗. Пойдём в кино,

а? 咱们去看电影吧,啊?(类义见
314) ②〔祈使语气词〕哎,呀.

Витя, а Витя, где ты? 维嘉,
哎,维嘉,你在哪儿?(类义见341)

а'〔感〕(表示惊奇,幸灾乐祸等)啊,
哦. А так это вы звонили!
啊,这么说是您打过电话!(类义见
263, 270, 278)

август, -а〔阳〕八月. ~ 1933
года 1933年8月。(类义见41)

〔〈拉丁语 Augustus 直意为神
圣的,至尊的。(俄语中的8月源自
罗马帝国开国皇帝之名,他被元老
院奉以“奥古斯都”称号)〕

автoбус, -а〔阳〕公共汽车,大
客车. новый ~ 新客车. пол-
ный ~ 满员的,乘满人的车.
пустой ~ 空车. жёлтый ~
黄色大汽车. остановка ~а
公共汽车站. водитель ~а 公
共汽车司机. ждать ~а 等汽
车. сестра (或 войти) в ~
上汽车. выйти из ~а 下汽
车. сойти с ~а 下汽车.
ехать на ~е 乘公共汽车(去)
(类义见554).〔〈德语 Auto-
bus 法语 autobus 法语 auto
(mobile) 及拉丁语 omni
bus (为一切人)〕

автомат, -а〔阳〕①公用自动电
话. звонить из ~а 打公用自
动电话。(类义见479) ②自动步
枪, 突击步枪. стрелять из
~а 用自动步枪射击. солдат
с ~ом в руках 手持自动步枪
的士兵。(类义见648).〔〈希

希腊语 automatos(自动的))

автор, -а [阳] 作者, 创作者(同义 создатель, писатель). ~ книги 书的作者. ~ учебника 教材的编者. известный ~ 著名的作者. книга советского ~а 苏联人写的书. встреча с ~ом 与作者会见(类义见 286, 329, 368, 381) [〈德语 Autor 拉丁语 au(c)tor (创造者; 作家)〉](见国情)

ага [感] (表示嘲讽, 威吓等意思) 啊, 哈哈. Ага, бойшься! 啊哈, 你害怕了! (类义见 247).

агрегат, -а [阳] 机组, 联动机. уборочный ~ 收获机组.(类义见 486) [〈法语 agrégat 拉丁语 aggregatum <aggregare (连接)〉]

агресс/и(я), -и [阴] 侵略, 侵犯(同义 нападение). империалистическая ~ 帝国主义的侵略. совершить ~ю 进行侵略. прекратить ~ю 制止侵略. остановить ~ю 制止侵略. бороться против ~и 反对侵略, 为反对侵略而斗争.

выступать против ~и 反对侵略.(类义见 638) [〈法语 aggrerion 拉丁语 aggressio〉]

дрес, -а, 复 -а, -ов [阳] (信件上的) 收信人姓名地址. почтовый ~ 通讯处. точный ~ 详细地址. обратный ~ 寄信人姓名地址. написать ~ 写上收信人姓名地址.(类义见 547) || 地址, 住址(同义 местонахождение <公文>, местожительство <公文>). мой домашний ~ 我的住址. обменяться ~ами

交换地址. не знать ~а 不知道地址.(类义见 19, 189) ◇ в адрес: кому-чему <公文> 寄往; 针对.

по адресу кому-чему 有关, 对... не по адресу <口语> 弄错对象. [〈波兰语 adres (法语 dresse)〉](见国情)

академ/и(я) [阴] ①科学院.

Академия наук 科学院. ра- ботать в Академии наук 在科学院工作.(类义见 294, 502) ② 学院. сельскохозяйственная ~ 农学院. военно-воздушная ~ 空军学院. военно-медицин- ская ~ 军医学院. учиться в военной ~и 在军事学院学习.(类义见 358, 501) [〈希腊语 Akademia (雅典附近一园林名, 因神话英雄阿卡第谟斯而得名, 柏拉图曾在此办学. Akademia 初作“柏拉图学园”, 后泛指“学院, 科学院”).〉](见国情).

актив/н(ый), -ая, -ое; -вен, -на [形] 积极的(同义 деятель- ный, энергичный, иници- ативный; 反义 пассивный, бездеятельный, безынициа- тивный, инертный). ~ участ- ник 积极的参加者. ~ борец за мир 积极的和平斗士. при- нимать ~ое участие в ра- боте кружка 积极参加小组活动.(类义见 304) [〈法语 actif, -ve 拉丁语 activus (有积极作用的, 活跃的)〉]

Америк(а), -и [阴] 亚美利加洲, 美洲; 美利坚合众国, 美国. (因首先描述南美洲各国的意大利航海家亚美利哥 (Amerigo Vespucci, 1434-1512) 而得名)

америк/анск(ий), -ая, -ое

〔形〕美洲的; 美国的。~флаг 美国国旗。~учёный 美国科学家。~ая литература 美国文学。~е кино 美国电影。

~ие астронавты 美国航天员 (类义见612) [〈见 Америка〉]

анализ, -а [阳] ①分析 (反义

синтез). метод ~а 分析法。 (类义292) ②分析研究 (同义

разбор, рассмотрение, исследование). ~международного положения 国际形势分析。глубокий ~ 深刻的分析。подробный ~ 细致的分析。~событий 事件分析。дать ~对...做出分析 (类义见275)。③化

验, 分析。химический ~ 化学分析。~ крови 验血。произвести ~ 进行分析。сделать ~ы 做化验。 (类义见153, 291)

[〈法语 analyse〈希腊语 analysis. 英国物理学家波义耳 (Robert Boyle, 1627-1691) 首次引入科学领域〉]

англ/ийск(ий), -ая, -ое [形] 英

国的; 英国人的 ~ язык 英语, ~ая литература 英国文学. хорошее ~ое произношение 良好的英语发音。~ие традиции 英国传统。 (类义612) [〈地理名称 Англия〉]

аппарат, -а [阳] 机器, 仪器, 装置, 设备 (同义 установка, прибор,

устройство, машина). телефонный ~ 电话机。 (类义见479)

[德语 Apparat〈拉丁语 apparatus (设备, 装置)〉]

араб/ск(ий), -ая, -ое [形] 阿拉伯的; ~ язык 阿拉伯语。 (类义

见612) [〈法语 arabe〈阿拉伯语 arab〉]

арми(я), -и [阴] ①军队, 武装力量 (同义 войска, вооружённые силы) Советская Армия 苏军. сильная ~ 强大的军队。

состав ~и 军队的编成. призвать в ~ю 征...入伍. служить в ~и 在军队服役。 (类义见641)。

|| [只用单数] 〈口语〉兵役 (同义 служба〈口语〉). после ~и поступить в институт 退役后升入大学。 (类义见646) ②陆军。~и флот 陆军与海军。 (类义见642)

③集团军, 军团 командовать танковой ~ей 指挥坦克集团军。 (类义见342, 643)。 [〈德语 Armee (法语 armée)〈拉丁语 arma (武装)〉 (见国情)〉]

артист, -а [阳] ①演员 (同义 актер). известный ~ 出名的演员。

знаменитый ~ 著名演员。~ оперы 歌剧演员。~ балета 芭蕾舞演员。~ кино 电影演员

~ какого театра ...剧院的演员。прекрасная игра ~а 演员的精湛表演。встреча с ~ами 与演员会见。 (类义见375, 495)

②大师, 行家 (同义 мастер, виртуоз. Мухин—настоящий артист в своём деле 穆欣是自己行当的真正里手。 (类义见322)

[〈法语 artiste (德语 Artist)〈拉丁语 ars artis (艺术技艺)〉 (见国情)〉]

атмосфер(а), -ы [阴] ①大气层。

~ земли 地球的大气层。 (类义见139) ② [只用单数] 气氛, 氛围 (同义 обстановка, условия). дру-

жественная ~ 友好的气氛。

(类义见4)

〔〈法语 *atmosphère* < 希腊语 *atmós* (汽) 及 *sphaira* (球体))

ах〔感〕①表示惊异哟(同义 ой).

Ах, это он! 哟, 这是他呀! (类义见247) ②(用于突然想起某事) 哎呀(同义 ой, ох). Ах, я забыл вам сказать... 哎呀, 我忘了跟你

说了..... (类义见235, 270, 278) ②

(表示赞叹) 嘿, 嗨(同义 ой, боже.)

Ах, как хорошо! 嘿, 真好!

(类义见274) ③(表示感伤) 唉

(同义 ой, ох). Ах, как мне его жаль. 唉, 我真可怜他. (类义见247) ◇ ах да! 〈口语〉 哎呀!

(用于突然想起什么事)

Б

баб/ушк (а), -и复=-шек, -шкам

〔阴〕①祖母, 奶奶; 外祖母, 外婆, 姥姥(同义 бабука 〈口语〉,

баба 〈口语〉, бабуся 〈口语〉,

бабуля 〈口语〉; 反义 дед, де-

вушка; внучка; внук моя ~ 我的祖母;

我的外祖母 ласковая ~ 和蔼可亲的奶奶

добрая ~ 和善的姥姥. я люблю свою бабушку

我爱我的奶奶. у меня нет бабу-

шки 我没有奶奶(类义见344)

②老太太, 老大娘(同义 старуха,

старушка; 反义 девушка, дево-

чка, девочка 〈口语〉) Ей не

было ещё пятидесяти лет,

а она мне казалась настоя-

щей бабушкой. 她还不到50岁,

可是我觉得她看起来真像个老太太。

В нашем доме живёт много

бабушек. 我们楼里住着许多老太太

(类义见178) ③〈口语〉老大娘(同义

бабуся 〈口语〉; 反义 девушка,

девочка) Бабушка, вам по-

мочь? 大娘, 要帮您一下吗? (类

义见341) ◇ Бабушка (ещё)

надвое сказала 〈口语〉 还没准

儿, 说不定, 事情还两说着。

баз(а), -ы〔阴〕①〈文语〉基础(同义

основ, афундамент 〈文语〉),

экономическая ~ 经济基础.

материальная ~ 物质基础. ге-

техническая ~ 技术基础. соз-

дание материально-техниче-

ской ~ы коммунизма 创造共

产主义的物质技术基础. (类义见

104) ②基地. военная ~ 军事基

地. прибыть на ~у 抵达基地.

(类义见637) ③供应站(同义 ск-

лад) овощная ~ 蔬菜供应站.

привезти в магазин продук-

ты с ~ы 把食品从供应站运到商

店. получить продукты на ~е

在供应站领取食品. (类义见471, 607)

〔〈德语 *Base* (法语 *base*) < 拉丁

语 *basis* < 希腊语 *básis* (地基)〕

бега (ть), -аю, -аешь 〔末〕①

跑, 奔跑(同义 носиться 〈口

语〉) быстро ~ 很快地跑. ~

туда и обратно 跑来跑去. ~

на коньках 快速滑冰. ~ на

лыжах 快速滑雪. ~ на ста-

дионе 运动场上跑. ~ по са-

ду 在花园里跑. Дети бегают

по двору. 孩子们在院子里跑. (类

义见67) ②跑步. в юности Мух-

ин бега́л, прыга́л в высоту,

игра́л в футбо́л. 少年时期穆欣

曾经长跑, 跳高, 踢足球. (类义见